

О межвузовском семинаре «Лингвострановедение: методы анализа, технология обучения»

Л.Г. Веденина

В МГИМО 14–15 июня 2012 г. прошел семинар преподавателей иностранных языков «Лингвострановедение: методы анализа, технология обучения», который отметил десятую годовщину своего существования.

Рождение семинара, его цели и задачи

Семинар был организован в МГИМО в 2003 г. и традиционно проводит свои заседания в помещении Университета. В работе семинара принимают участие представители сорока научных и учебных учреждений нашей страны и соседних республик (Российской Федерации, Беларуси и Молдовы), среди них три института РАН, шесть московских вузов и вузы Петербурга, Нижнего Новгорода, Воронежа, Пятигорска, Калининграда, Рязани, Тулы, Твери, Курганска, Челябинска и ряда других городов.

Семинар ставит перед собой задачи: а) быть в курсе отечественных и зарубежных исследований в области науки о языке и лингводидактики; б) вносить посильный вклад в разработку проблем новой лингвокультурологической дисциплины – лингвострановедения (применительно к учебной ситуации нашего Университета – преподаванию иностранного языка как языка специальности). Такая постановка задач была вызвана возросшим

интересом к науке лингвокультурологии, которая выдвинула на первый план необходимость изучения языка в контексте культуры.

Лингвокультурология (этнолингвистика, лингвоантропология) отпочковалась от культурологи (философии) в 60-х гг. XX в. Она оформилась в самостоятельную дисциплину после выхода в свет специального номера американского журнала «Этнография речи» (1964 г.) со статьями ряда известных исследователей, среди которых были Лабов (V. Labov), Холл (E. T. Hall), Хаймс (D. H. Hymes). Эти авторы констатировали назревшую необходимость объединить усилия нескольких научных дисциплин (лингвистики, истории, антропологии, этнографии, социологии) в целях раскрытия огромного потенциала языка человека.

Функционирование языка регулируется не только лингвистическими правилами, но также и нормами социальной и культурной среды, в которой живет человек. Концепция социокультурной детерминированности явлений языка возникла не на пустом месте. Она была подготовлена работами европейских ученых прошлого – В. Гумбольдта (K. W. Humboldt) в Германии, А. Мейе (A. Meillet) и Э. Бенвениста (E. Benveniste) во Франции, А.А. Потебни в России.

Веденина Людмила Георгиевна – д.филол.н., профессор МГИМО(У) МИД России, лауреат Государственной премии, кавалер ордена «Пальмовая ветвь» Французской Республики. E-mail: vestnik@mgimo.ru

Позднее отдельным вопросам соотношения языков и культур уделяли значительное место в своих исследованиях крупнейшие отечественные ученые – А.Ф. Лосев, М.М. Бахтин, Ю.М. Лотман, Д.С. Лихачев, Р.А. Будагов. Они использовали иную терминологию, но содержательная сторона их наблюдений и выводов была исключительно плодотворной.

В практическом (лингводидактическом) плане проблема изучения языка в контексте культуры была поставлена уже при составлении первых программ советской школы в 20-х гг. XX в. (Н.К. Крупская, К.А. Ганшина, А. Любарская). В 1973 г. вышла в свет книга Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова «Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Методическое руководство», где впервые прозвучал термин «лингвострановедение». Этим термином обозначили область лингвокультурологии, отвечающую потребностям лингводидактики – изучению социальных и культурных особенностей жизни страны изучаемого языка, реалий и слов, непонятных носителям иной культуры.

Будучи основателями Института русского языка им. А.С. Пушкина, авторы столкнулись с необходимостью выработки методики объяснения иноязычным студентам слов, обозначающих незнакомые им реалии русской действительности. Термин лингвострановедение вошел в лингводидактическую повседневность (параллельно бытовали его синонимы – «мир изучаемого языка», «лингвокультурология», «межкультурная коммуникация»).

Факт наличия терминов-синонимов свидетельствует о расплывчатости обозначаемого ими понятия, то есть об отсутствии четкого представления о содержании дисциплины «лингвострановедение». Право считаться научной та или иная отрасль знания получает в том случае, когда определен объект исследования (минимальная единица данной дисциплины) и научный аппарат его описания (как измерять эту единицу). В противном случае дисциплина «лингвострановедение» может превратиться в сборник рассказов о приключениях человека, попавшего в иноязычную среду.

Пояснение непонятного в языке имеет давнюю историю. Оно имело широкое хождение, например, в средневековой Европе, когда латынь теряла свой универсальный характер и на территории, где нарождались европейские языки ряд выражений латинских текстов стал сопровождаться комментариями. Деятельность по распространению европейских языков и культур активизируется к последней четверти XIX в. в связи с колониальной политикой в странах Африки, Азии, Океании. На примере Франции можно сказать, что эта политика была направлена на офранцуживание местного населения. Ведущая роль в этом процессе отводилась преподаванию французского языка и того, что французы называют *civilisation*. И хотя эта поли-

тика потеряла почву к 60-м гг. XX в., пропаганда французского языка и культуры остается одной из существенных задач внешней политики страны.

Вопросы об объекте наблюдений и путях исследования лингвострановедческого материала обсуждались в течение нескольких десятилетий как лингвистами, так и лингводидактами. Намечая перспективы работы коллектива, руководитель семинара профессор Л.Г. Веденина ответила на эти вопросы следующим образом: «Лингвострановедение – это раздел лингвокультурологии, дисциплины, изучающей соотношение кода языка и кода культуры. Лингвострановеды ведут свои наблюдения в области тематических полей, выбор которых определяется требованиями профессиональной ориентации исследователя»¹.

В качестве иллюстрации можно привести программу курса лингвострановедения «Франция сегодня» для студентов 3–4 курсов МГИМО². Она ориентирована на обучаемых разных специальностей – международных юристов, экономистов, содержит разработку 30 тем, среди которых лектор отбирает темы нужной направленности в соответствии с бюджетом времени, которым располагает:

– для факультета «Международные отношения» релевантными будут русско-французские и французско-русские связи, политические партии Франции, государственное устройство Франции;

– для студентов факультета «Международная журналистика» – средства массовой информации Франции, традиции и обычаи французов, демографические характеристики общества (население, семья, молодежь);

– для студентов экономических специальностей – трудовое законодательство, наука, образование, транспорт, здравоохранение Франции.

Что же касается методов анализа лингвострановедческого материала, то наиболее эффективным представляется сравнительно-сопоставительный анализ: «Лингвострановедческий анализ – это контрастивное исследование. Оно построено на сопоставлении культурных реалий и языковых единиц родной культуры и культуры страны изучаемого языка»³.

Структура семинара

Семинар «Лингвострановедение: методы анализа, технология обучения» проводится ежегодно. Заседания проходят в течение двух дней: 1) пленарное заседание и заседание круглого стола; 2) секционные заседания и заключительное заседание, на котором подводятся итоги работы семинара.

На пленарном заседании заслушиваются выступления виднейших ученых, работающих в области науки о языке и лингводидактики. Назовем несколько имен: академик РАН А.А. Зализняк, известный открытиями в области древнерусской культуры; члены-корре-

спонденты РАН В.А. Плунгян, Ю.Н. Караулов, Т.М. Николаева (главный редактор журнала «Вопросы языкознания»); академики РАО – В.Г. Костомаров и И.А. Зимняя, а также профессора И.А. Стернин, Ю.Е. Прохоров, А.Д. Шмелев, З.И. Киринозе, Л.Г. Веденина, Е.И. Пассов, В.М. Фоменко.

Секционные заседания семинара включали работу трех секций. Секцией I «Языки в аспекте лингвострановедения» руководили профессор Г.И. Гладков и Е.В. Пономаренко. Участники секции обсуждали вопросы, связанные с особенностями языкового сознания носителей иноязычных культур и своеобразием языковых структур, функционирующих в разных социально-детерминированных сферах (политической жизни, рекламе, деловом общении).

Секция II «Проблемы лингводидактики» (руководители – профессор О.К. Ильина и профессор Н.И. Климович) включала в повестку своих заседаний сообщения, в которых речь шла:

- о новых методических подходах к обучению иностранному языку;
- о принципах построения учебных пособий нового поколения;
- о способах формирования межкультурной компетенции студентов;
- о приемах изучения ряда языковых трудностей.

Подсекция IIa «Проблемы перевода» обсуждала выступления, в которых обосновывалась значимость культурологических знаний переводчика (руководители – профессор С.В. Евтеев и профессор Н.Н. Миронова).

Работа секции III (руководитель – профессор Л.Г. Веденина) была организована как совместный лингвострановедческий анализ определенной темы. Каждый новый год приносил свою тематику:

- концепт «семья» в аспекте лингвострановедения (2004 г.);
- концептосфера «система ценностей» в языковых картинах мира (2005 г.);
- концепт «человек» в языковых картинах мира (2006 г.);
- мир фауны в языковых картинах мира (2007 г.);
- национальная кухня как элемент межкультурной коммуникации (2008 г.);
- особенности национального юмора (2009 г.);
- отражение национального характера в эпосе и народных сказках (2010 г.);
- национальные особенности обозначения цвета (2011 г.);
- категории вежливости в этнолингвистическом пространстве (2012 г.).

Работу секции отличала исключительная стабильность состава (25 постоянных участников) и широта лингвистического диапазона исследований:

- языки и культуры Востока – китайский, корейский, японский, вьетнамский, индонезийский, арабский;

– языки и культуры Европы – английский в британском, американском и австралийском вариантах, немецкий в германском и австрийском вариантах, испанский в кастильском и нескольких южноамериканских вариантах, французский, итальянский, шведский, а также русской культуры).

На третьем семинаре (8 июня 2005 г.) преподаватели МГИМО провели мастер-классы:

- профессор Е.В. Воевода – «Принципы построения курса «Лингвострановедение Великобритании»;
- профессор Л.Г. Веденина – «Принципы построения курса «Лингвострановедение Франции»;

– доцент И.Е. Бабушкина «Уроки домашнего чтения в аспекте лингвострановедения (на материале литературы США)».

Заседания круглого стола (руководитель – профессор Л.Г. Веденина) проводились с 2006 г. ежегодно и посвящались обсуждению актуальных проблем педагогической практики:

- об использовании зарубежных учебников в преподавании иностранных языков в вузе (2006 г.);
- компетентность и компетенции преподавателя иностранного языка в высшей школе (2007 г.);
- использование мультимедийных технологий обучения в преподавании иностранных языков (2008 г.);
- ошибка: критерии оценки, методы устранения (2009 г.);
- проблемы мотивации в обучении иностранным языкам (2010 г.);
- лингвострановедение в двухуровневой системе образования (2011 г.).

Продолжительность каждого такого заседания – не менее трех часов. В обсуждении принимали участие все желающие. Выступления были краткими, деловыми и горячими. Приведем несколько выдержек из высказываний, резюмировавших дискуссии:

- по поводу сотрудничества русскоязычных и иностранных специалистов при составлении учебных материалов. Участники круглого стола отрицательно отнеслись к полярным решениям проблемы: 1) полностью принять зарубежные материалы (100%); 2) отказаться от использования каких-либо зарубежных материалов (0%). Была признана целесообразность частичного их использования: «Какими бы хорошими ни были иностранные учебники, им недостает материалов по специализации вуза либо отсутствует блок упражнений по переводу. Поэтому в процессе обучения не оценима роль преподавателя, призванного компенсировать эти недостатки»;
- об использовании инновационных приемов обучения. Ошибочным следует считать отнесение к инновациям всякого использования инновационных технологий. Если преподаватель просто берет информацию в сети и использует ее на занятиях в качестве текста для перевода, этот

■ Научная жизнь

прием нельзя считать инновационным. В современном понимании инновация – это не только оборудование и не только оригинальная идея, а использование ее для изменения отношения к профессиональной деятельности, открытость ко всему нестандартному, готовность мыслить по-новому;

– о роли мультимедийных технологий обучения : 1) мультимедийные технологии – важнейший ресурс процесса обучения и развития языковой личности; 2) МТО не заменяют, а дополняют работу преподавателя, эффективно развивая навыки самостоятельной работы; 3) МТО сочетаются с традиционными средствами обучения, привносят в этот процесс личностный компонент и являются мощным средством мотивации обучения.

Что касается «форматированности» (обедненности) речевого поведения, связанного с использованием МТО, то с этим следует активно бороться, систематически и терпеливо объясняя социолингвистический смысл «модных» выражений, которые имеют хождение в интернет-обиходе. Преподаватель должен быть готов показать, к каким коммуникативным потерям ведет обедненная речь и иметь в своем арсенале примеры, демонстрирующие преимущества удачно сказанного слова.

Публикации

Материалы Межвузовского семинара по лингвострановедению (в двух частях) публикуются ежегодно. За период с 2003 по 2012 г. вышли в свет 18 книг общим объемом 170 п.л. Эти сборники включают тексты 370 выступлений, среди которых:

- доклады на пленарных заседаниях;
- сообщения по вопросам лингводидактики и перевода;

– сообщения по заданной лингвострановедческой тематике;

– статьи, отнесенные в рубрику «Языки в аспекте лингвострановедения» («Языки и культуры», «Теоретические проблемы лингвострановедения»);

– отчеты о работе круглых столов.

Заключительные замечания

Ежегодные встречи в МГИМО вузовских преподавателей иностранных языков были названы семинаром на основании этимологии этого слова, происходящего от латинского *seminarium* (рассада, питомник, школа). К отличительным чертам этих собраний следует отнести:

– периодичность (заседания проходят ежегодно);

– проблемный характер семинара (обсуждение тем в рамках одной проблематики, которую можно определить как язык и общество);

– организацию выступлений по тематическому принципу (способствующему проведению дискуссии);

– систематическую публикацию отредактированных средствами МГИМО материалов семинара;

– стабильность состава участников (высокий процент многократных выступлений).

Межвузовский семинар «Лингвострановедение: методы анализа, технология обучения» продолжает свою работу.

Vedenina L.G. About the Inter-University Seminar "Linguacultural Studies: Methods of Analysis and Educational Technology".

Примечания

1. См. подробнее: Л.Г. Веденина. Иноязычная культура и обучение иностранным языкам – «Лингвострановедение: методы анализа, технология обучения». Первый межвузовский семинар по лингвострановедению. 6 февраля 2003 г., ч. I. М.: МГИМО(У) МИД России, 2003, С. 10-16.
 2. Московский государственный институт международных отношений / Кафедра французского языка №1 / Веденина Л.Г. Программа лингвострановедческого курса «Франция сегодня» (на французском языке) для студентов третьего-четвертого курсов факультетов МО и МИ // Утверждена на заседании Научно-методического совета по иностранным языкам 19 апреля 2001 г. (Протокол №9). Москва, 2001.
 3. См. подробнее: Л.Г. Веденина. Мир фауны в языковых картинах мира. §1. Основные принципы лингвострановедческого анализа в сб. Лингвострановедение: методы анализа, технология обучения. // Пятый межвузовский семинар по лингвострановедению. – Москва, 14–15 июня 2007 г., ч. II Концептосфера. Мир животных в аспекте лингвострановедения. М.: МГИМО-Университет, 2008, С. 139–144.
-